

E-barzh

E-barzh!

**AR VELL-DROAD**  
**LE FOOTBALL**

abandon	dilez
accrochage	krogad, taol-bec'h
action de jeu	strivadeg*, taol c'hoari
action défensive	striv(adeg*) difenn, difennadenn*, difennadeg*
action offensive	striv(adeg*) argad, argadenn*, argadeg*
action très technique	striv(adeg*) teknikel-kenañ
adversaire	eneber
aile	askell*, kostez
ailier	askeller, askellad, den an araog
ailier droit	askeller dehou, den an araog dehou
ailier gauche	askeller kleiz, den an araog kleiz
aller balle au pied	mont mell ouzh troad
amateur	amatour
amateurisme	amatouriezh*
amical	a vignoniezh
anti-jeu	enep-c'hoari, spered fall
appel	lusk
arbitrage	tredeogerezh
arbitre	tredeog
arbitre de touche	tredeog-gwrimenn
arbitrer	tredeogiñ
arc de cercle	gwaregenn*, kromell*

armer son tir	prientiñ e skoadenn, bezañ war skeiñ
arrêt de jeu	ehan-c'hoari, diskrog-c'hoari
arrêt du gardien	harz
arrêter un tir	herzel un tenn
arrêts de jeu	ehanoù-c'hoari, diskrogoù-c'hoari
arrière	adreger, paotr-adreñv
arrière centre	adreger kreiz
arrière droit	adreger dehou
arrière gauche	adreger kleiz
attaquant	argader
attaque	argadenn*, arsailh
attaquer	argadiñ, arsailhañ
auto-goal	embal
avant	araoger, paotr-araog
avant centre	araoger kreiz
avertissement	kemenn, gourdrouzadenn*
avoir la balle au pied	bezañ ar vell ouzh e droad
balle au centre	mell er c'hreiz, mell d'ar c'hreiz
ballon	mell*
banc de touche	bank an eilc'hoarierien, bank ar wrimenn

banderole	giton
barre	barrenn*
barre transversale	barrenn*, sparl
battre à plates coutures	pilat ( <i>ur skipailh</i> ), pilet int bet !, tapout ur rochedad
bicyclette	tenn-gin
billets	bilhedoù
billetterie	bilhederezh
blessure	gloaz
bleu ( <i>hématome</i> )	bloñsadenn*
blocage	pak
bloquer ( <i>un joueur</i> )	stankañ ( <i>an hent da ub</i> )
bloquer la balle	pakañ ar vell
bloquer le jeu	stankañ ar c'hoari
bonne forme ( <i>être en</i> )	bezañ e stad vat
brancard	kravazh
brancardier	kravazher
brassard	brec'henn*, lietenn*
bravo !	brav !
brosser une balle	reiñ tro d'ar vell, plantañ tro er vell
but ( <i>score</i> )	pal
but ! ( <i>but marqué</i> )	e-barzh !
but d'égalisation	pal ingalaat
buter	lakaat er pal, plantañ unan
buteur	paler, planter palioù
cafouillage	meskadeg*

cage du gardien	kaoued*(-pal)
calendrier de la compétition	deiziadur ar gevezadeg
Canaris	Kanaried
capitaine	kabiten
carton jaune	kartenn* velen
carton rouge	kartenn* ruz
centre	tenn-kreiz
centre brossé	tenn-kreiz lipet
centre de formation	kreizenn* stummañ
centre de presse	kreizenn* ar gelaouennerien
centre du terrain	kreiz an dachenn
centrer	kreizañ, kas ar vell d'ar c'hreiz
cérémonie de clôture	lid-klozañ
cérémonie d'ouverture	lid-digeriñ
champion	kampion
championnat	kampionad
changement de joueur	kemm c'hoarier, cheñchamant c'hoarier
charge	bountadenn*
charger	boutañ
chaussettes	loeroù
chaussures	botoù
choc violent	stokadenn* daer
chronomètre	padventer, kronometr
claquage	diantelladenn*
classement	renkadur, rummadur

classement général	renkadur hollek, rummadur hollek
classer	renkañ, rummañ
clôture	klozadur
club	klub
coéquipier	kenc'hoarier
combinaison	steuenn*(-c'hoari)
commentateur sportif	displeger sportoù
commenter un match	displegañ ur match
compétition	kevezadeg*, kenstrivadeg*
condition physique	yec'hed fizikel, stuz
consignes tactiques	alioù taktikel
contact	stokad
contre ( <i>subs.</i> )	tenn-harz, harzadenn*, diarbenn
contre-attaque	enep-argad, distro-c'hoari
contre-attaquer	enebargadiñ, kas un enep-argad
contrer	diarbenn
contrôle antidopage	kontroll enepdoperezh
contrôle médical	kontroll mezegel
contrôler ( <i>la balle</i> )	kontrollañ ( <i>ar vell</i> ), mestroniañ ( <i>ar vell</i> )
corner ( <i>action</i> )	tenn-korn, korer
corner ( <i>emplacement</i> )	korn

coup de pied de remise en jeu	tenn adkrog, tenn adlañs, tenn adkrog diwar ar pal
coup de pied de volée	tenn-bole, tenn-nij, tenn war an taol
coup de sifflet	sutadenn, c'hwitelladenn
coup de sifflet final	sutadenn dibenn, c'hwitelladenn dibenn, c'hwitelladenn ar fin
coup d'envoi	taol-kas, taol-kregiñ
coup franc ! ( <i>faute</i> )	digoll !
coup franc ( <i>action</i> )	tenn-digoll, taol distag
coupe	kib*
coupe de France	kib* Frañs
coupe de la ligue	kib* al league, kib ar c'hevre
coupe du monde de football	kib* vell-droad ar bed, kib* football ar bed
crampes	glizi
crampons	krapoù
crochet	touellgammed

déchirure des ligaments	rogadenn* stagelloù
déchirure musculaire	rogadenn* gigennoù
défense	difenn
défenseur	difenner
défenseur droit	difenner dehou

défenseur gauche	difenner kleiz
dégagement	tenn pellaat, tenn dirouestlañ
dégager	tennañ pell, dirouestlañ
délégué	dileuriad
démarqué ( <i>être</i> )	bezañ e-unan, bezañ dizalc'h
demi	hanterour, paotr-hanter, harper
demi droit	hanterour dehou
demi gauche	hanterour kleiz
demi-finale	hanter tro-dibenn, hanter-c'hourfenn, hanter-diskoulm
demi-finaliste	hanter-c'hourfennad
demi-volée	tenn goude un adlamm
départager	dispartiañ
descente en catégorie inférieure	diskenn d'ur rummad a-is
détourner la balle	dihenchañ ar vell
deuxième division	eil rummad
deuxième mi-temps	eil hanterenn*
diffusion	skingasadenn*
dirigeants	renerien
disqualifier	divarrekaat
division	rummad, kevrenn*
division d'honneur	rummad a enor, kevrenn* a enor
dominer	mestroniañ, bezañ mestr war...

dopage	doperezh
doper	dopañ
doping	doperezh
double dribble	dribl-doubl
drapeau	banniel
drapeau de coin	banniel korn
dribble	dribl
dribbler	driblañ
dribbleur	dribler

échapper	tec'hadenn*
échauffement	pennad digropañ
égaliser	ingalaat, mont rampo, kementiñ
égalité ( <i>être à</i> )	bezañ rampo
éliminatoire	tro* skarzhañ
éliminé ( <i>être</i> )	bezañ skarzhet
éliminer	skarzhañ, reiñ lamm
en avant de Guingamp	war-raok Gwengamp
en différé	war-zilerc'h
en direct	war-eeun
encaisser	pakañ unan, tapout unan
engager	kregiñ
enrayer une attaque	sparlañ un arsailh, terriñ
entraînement	gourdonerezh

entraîner	gourdonañ
entraîner (s')	en em c'hourdonañ
entraîneur	gourdoner, embreger
entrer sur le terrain	dont/mont war an dachenn
envoyer le ballon dans les tribunes	kas ar vell d'an tribunelloù, skeiñ en tribunelloù
épreuve	kevezadenn*
équipe	skipailh
équipe adverse	skipailh enep
équipe de football	skipailh football, skipailh mell-droad
équipe nationale	skipailh broadel
équipement	aveadurioù
équiper	aveiñ
exclure	lakaat er-maez
exclusion	kas ub. er-maez eus an dachenn
exploit collectif	taol-kaer a-stroll, tro-c'hwek a-stroll
exploit individuel	taol-kaer a-unan, tro-c'hwek a-unan
expulser	argas, lakaat er-maez
extérieur du pied	diavaez an troad, tenn dre ziavaez an troad

faire obstruction	stankañ an hent ( <i>da ub.</i> )
faire un centre	kreizañ, kas ar vell d'ar c'hreiz
faire un croc en jambe	lakaat gar da ub.
faire un tête	distagañ un taol-penn
faire une accélération sur l'aile	hastañ eus tu an askell
faire une passe	tremen ar vell, kas ar vell
faire une sortie ( <i>goal</i> )	mont er-maez eus e gaoued, mont da glask ar vell
fair-play	c'hoari reizh, fair-play
fan de football ( <i>adj.</i> )	sot gant ar foot, sot gant ar vell-droad
fanion	bannielig
fauchage	falc'hadenn*
faucher	falc'hat
faute	fazi, mank
Fédération Internationale de Football Association (FIFA)	Kevread Etrebroadel Football Association (KEFA)
feinte	touelladenn*, korvigelladenn*
feinter	bourdañ, touellañ, louzañ, korvigellat
filets	rouedoù

finale	gourfenn, diskoulm
finaliste	gourfennad
forme ( <i>être en</i> )	bezañ en e blom
forme ( <i>être en petite</i> )	bezañ e stad fall
football	mell-droad*, football
football club de Lorient (FC Lorient)	klub mell-droad an Oriant (KM an Oriant)
football club de Nantes (FC Nantes)	klub mell-droad Naoned (KM Naoned)
footballeur	footballer, melldroader
footballeur amateur	footballer amatour, melldroader amatour
footballeur professionnel	footballer a-vicher, melldroader a-vicher
forcer	restrivañ
forcing	restriv
formation ( <i>tactique</i> )	aozadur
fouler la cheville ( <i>se</i> )	gweañ e droad
foulure	gweadenn*
frappe	skoadenn*, tenn
frappe tendue	skoadenn* eeun, tenn eeun
frapper	skeiñ, tennañ
frappeur	skoer, tenner

gagnant	gounezer, trec'hour
gagner	gounit, bezañ trec'h
gardien de but, goal	diwaller(-pal), gward-pal
genou	glin
glissant	ramp, riklus
gradins	derezioù
grand pont	pont bras, tro vras
groggy ( <i>être</i> )	bezañ badaouet, bezañ abafet
guichet	dorikell*

hors-jeu	freuz-c'hoari, e-maez c'hoari !
hors-jeu !	freuz-c'hoari !, freuz-c'hoari zo, e-maez c'hoari !
hors-jeu ( <i>être</i> )	bezañ e-maez c'hoari
hourra !	youc'hou !
huitièmes de finale	eizhvet gourfennoù

idole	idol
installations sportives	staliadurioù sport
intercepter ( <i>la balle</i> )	dastapout, tapout, etregemer
intercepter une passe	troc'hañ ur roadenn

interception	dastapadenn*
intérieur du pied	diabarzh an troad, tenn dre ziabarzh an troad
international ( <i>joueur</i> )	c'hoarier etrebroadel
involontaire	diratozh

jeu	c'hoari
jeu à la nantaise	c'hoari mod Naonediz
jouer	c'hoari
jouer à domicile	c'hoari er gêr
jouer à l'extérieur	c'hoari er-maez
jouer collectif	c'hoari a-stroll
jouer contre une équipe	c'hoari ouzh ur skipailh
jouer la défense	stourm, c'hoari dre stourm
jouer les arrêts de jeu	bezañ gant an ehanoù-c'hoari
jouer perso	c'hoari e-unan, c'hoari en e gorn
jouer un match	c'hoari ur match, c'hoari ur c'hrogad
joueur	c'hoarier
joueur de qualité	c'hoarier a-feson, c'hoarier a-zoare
juge de touche	tredeog diavaez, bevennour

leader	levier
lésion	gloaz
libero	mestr-difenner
licence	aotreadur
ligne	linenn*
ligne d'attaque	linenn* argadiñ
ligne de but	linenn-bal*
ligne de défense	linenn* zifenn
ligne de touche	linenn* wrimenn, linenn* gostez
ligne médiane, ligne du milieu	linenn* greiz
ligue des champions	kevre ar gampioned
lob	lob
local	eus ar c'hornad, eus al lec'h, lec'hel
loger le ballon	lojañ ar vell, kas ar vell
long dégagement	tenn pellaat hir

maillot	kreiz, roched*, chupenn*, sae
main !	dorn ! stok-dorn !
manager ( <i>subs.</i> )	alier, kelenner
marquage	dalc'herezh
marquer au corps	derc'hel tost(-tost) da unan bennak

marquer au maillot	derc'hel tost(-tost) da unan bennak
marquer un but	merkañ ur pal, lakaat ur pal, plantañ unan, tizhout ar pal, merkañ e-barzh, plantañ unan e-barzh
marquer un joueur	spiañ ur c'hoarier
massage	dorloerezh
masser	dorloiñ, merata
masseur	dorloer, merataer
match	match, krogad, kevezadenn, stourmad
match amical	match a vignoniezh, match e-maez kenstrivadeg, match divec'het
match d'entraînement	match embreger, match gourdonañ
matériel	dafar
mauvais renvoi	adkas fall, adkas a-dreuz
mauvaise passe	kasadenn* fall, kasadenn* a-dreuz
médecin	mezeg, medisin
médecine sportive	mezegiezh* sportoù
meilleur buteur	paler gwellañ, planter palioù gwellañ
mercato	marc'had
merlus	merluzed, merlued

mettre en touche	kas d'ar wrimenn, lakaat er wrimenn
milieu créatif	kreizer pourchas, pourchaser
milieu de terrain	kreizer, den ar c'hreiz
milieu gauche	kreizer kleiz
milieu récupérateur	kreizer rastellañ, rasteller
mi-temps ( <i>moitié d'un match</i> )	hanterenn*
mi-temps ( <i>première</i> )	hanterenn* gentañ
mi-temps ( <i>seconde</i> )	eil hanterenn*
mi-temps ( <i>repos</i> )	ehan-kreiz, troc'h-kreiz
montée en catégorie supérieure	pignat er rummad a-us, mont d'ar rummad a-us
montre	eurier
mur	speurenn*, moger*
national	broadel
nul ( <i>match</i> )	kevezadenn* a-rampo, krogad kement-ha-kement

N

occasion de but

digarez merkañ,  
digarez palañ

offensive

argadeg\*

officiels (*subs.*)

renerien,  
pennoù-bras,  
ofisielidi

outrance (*à*)

gwashañ ma c'heller

palmarès

loreadeg\*,  
roll al loreidi

partenaire

keveler,  
kenc'hoarier

partenaire officiel  
de la coupe  
du monde

keveler ofisiel kib ar bed

participant

perzhiad

partie

c'hoariadenn\*,  
melladenn\*

passe

kasadenn\*,  
tremenadenn\*,  
roadenn\*

passer

kas

passer (*le ballon*)  
à droite

kas a-zehou

passer (*le ballon*)  
à gauche

kas a-gleiz

passer (*le ballon*)  
en arrière

kas a-dreñv

passer la balle

tremen ar vell,  
kas ar vell

pause

paouez

pelouse

letonenn\*

pénaliser

kastizañ

pénalité	kastiz
penalty	tenn-kastiz, penalti, kastizadenn*
penalty !	kastiz !, penalti !
pénétrer	mont tre, mont e-barzh
perdants	faezhidi, ar re faezhet
perdre	koll, bezañ koll, bezañ trec'het
performance	kur*, ampartizadenn*, taol
petit pont	pont bihan, tro* vihan
point	poent
point de corner	poent korner, poent ar c'horn
point de penalty	par an taol kastiz, poent penalti, poent an taol kastiz
position	lec'h, post
poste	roll, post
poteau	peul
première division	rummad kentañ
première mi-temps	hanterenn* gentañ
prendre à contre-pied	kas war an tu-enep, mont kontroll da u.b., mont war arbenn u.b.
pressing	gwask

pression	gwask, bec'h
prise de balle du gardien	pak a-berzh an diwaller
professionnalisme	micheregezh
professionnel ( <i>adj.</i> )	a-vicher
professionnel ( <i>subs.</i> )	den a-vicher
projecteurs	luc'hvannerioù
prolongations	astenn(-c'hoari), astennadennoù
protège-tibia	garwisk
public	arvesterien

qualifié ( <i>subs.</i> )	perzhegad
qualifier ( <i>se</i> )	perzhegañ
quarts de finale	kardgourfennoù, kard-diskoulmoù, palevarz-gourfennoù
quitter le terrain	mont diwar an dachenn, kuitaat an dachenn

rebond	adlamm, dazlamm
rebondir	adlammat, dazlammat
recentrer	adkreizañ, adkas ar vell d'ar c'hreiz
réception	degemer
réceptionner	degemer
recupérateur de ballon	rasteller melloù

règlement	reoliadur, reolennoù
réglementaire	diouzh ar reoliadur, diouzh ar reolennoù
relance	adlañs-c'hoari
relancer le jeu	adlañsañ ar c'hoari
remettre en jeu	adlakaat er c'hoari
remise en jeu	adkrog
remplaçant	eilc'hoarier, adc'hoarier
rencontre	emgav, krogad
renverser un adversaire	pilat un eneber
renvoi	adkas
renvoyer le ballon	adkas ar vell, kas ar vell en-dro
repasser	reiñ en-dro, teurel en-dro
replier ( <i>se</i> )	en em dennañ
repos	ehan, diskrog
reprendre	tapout
reprendre ( <i>la partie</i> )	adstagañ ganti, adkregiñ
reprise ( <i>partie</i> )	adkrog, adstag
reprise de la tête	adtenn-penn, tenn a-daol-penn
reprise de volée	tenn-bole, tenn war an taol
réserve ( <i>équipe de</i> )	adstrollad
ressaisir ( <i>se</i> )	emsevel
résultat	disoc'h

retourné	tenn-gin
revenir en défense	dont en-dro da zifenn
rond central	kelc'h kreiz
rotules	melloù-glin

sanctionner	kastizañ
score	skor, merk
échauffer ( <i>s'</i> )	digropañ ( <i>e izili</i> )
sélection	dibab
sélection nationale	dibabidi ar vro
sélectionné	dibabet
sélectionner	dibab
sélectionneur	dibaber
shoot	skoadenn*, botezad*
shooter	skeiñ, botezañ
short	short
siffler	c'hwitellat
sifflet	sutell*, c'hwitell*
sortie	tenn-kostez, ermaeziadenn*
sortie en touche	er-maez er wrimenn
spectateurs	arvesterien
sponsor	sponsor
sponsoriser	sponsorañ
sport	sport
sport d'équipe	sport a-stroll
sportif ( <i>adj.</i> )	sportel

stade	stad
Stade Brestois	Stad Brest
Stade de la Beaujoire	Stad la Beaujoire
Stade de la Route de Lorient	Stad Hent an Oriant
Stade du Moustoir	Stad ar Voustoer
Stade du Roudourou	Stad ar Roudourou
Stade Francis Le Blé	Stad Francis ar Ble
Stade Rennais	Stad Roazhon
star	steredenn*, esparadenn
stoppeur	stanker
stress	gwask, stres
stressé ( <i>être</i> )	bezañ stenn e nervernoù, bezañ gwasket, bezañ bec'h war u.b.
stresser	bezañ stenn e nervernoù, bezañ gwasket, stresiñ, bezañ bec'h war u.b.
supporter	suporter, skoazeller
supporters	suporterien
sur le poteau !	ouzh ar peul !
surface de but	tachenn* ar pal
surface de coin	tachenn* gorn
surface de réparation	tachenn-warez*, tachenn* ar penalti
survêtement	dilhad sport
suspendre	astal

suspension	astal (-c'hoari)
tacle	takl
tacler	taklañ
tactique	taktik, kadoniezh*
tactique défensive	taktik difenn
tactique offensive	taktik argadiñ
talon	seul
talonnade	taol-seul
taper dans le ballon	skeiñ er vell
technique ( <i>adj.</i> )	teknikel
technique ( <i>subs.</i> )	teknik
temps réglementaire	prantad c'hoari
tenant du titre	dalc'her an anv
tendinite	stirennad*
tendons	stirenoù
terrain	tachenn*
tête	taol penn, tourtad, tourtadenn*
tir	tenn
tir imparable	tenn diharzus, tenn n'eus dizarbenn ebet outañ
tir rasant	tenn a-rez-douar
tirer	tennañ
tirer au but	skeiñ er pal, distagañ un tenn
tirs aux buts	tennoù er pal
touche ! ( <i>action</i> )	er-maez !
touche ( <i>ligne</i> )	gwrimenn*, bevenn*

tournoi	tournamant, kevezadeg-tro*, c'hoariadeg-kelc'h
trajectoire	treizhent, durc'hadur
transférer	treuzkas
travailler sa balle (bien)	lipat ar vell
tribune d'honneur	tribunell* a enor
tribune des officiels	tribunell* an ofisielidi
tribunes	tribunelloù
vaincre	trec'hiñ, bezañ trec'h war u.b.
vainqueur (être)	bezañ trec'h
vainqueurs	trec'hourien
valeur	talvoudegezh*
vestiaires	gwisksva
visiteurs	bizitourien, gweladennerien
volée	bole*



**8**

Kreizer kleiz  
Milieu gauche

**11**

Askeller kleiz  
Ailier gauche

**6**

Rasteller  
Milieu  
récupérateur

**9**

Araoger kreiz  
Avant centre

**10**

Pourchaser  
Milieu créatif

**7**

Askeller dehou  
Ailier droit

# **Divankañ neveziñ**

## **Corrections mises à jour**

Deuet mat e vo ho kinnigoù hag hoc'h evezhia-  
dennoù. Na chomit ket da c'hortoz. Kit e daremp-  
red gant sekretouriezh TermBret :

Nous vous invitons à nous faire part de vos propo-  
sitions et remarques. N'hésitez pas à prendre  
contact avec le secrétariat de TermBret :

### **TermBret**

**Ofis ar Brezhoneg /  
Office de la Langue Bretonne  
10 straed Naonediz /  
10 rue Nantaise  
35000 ROAZHON / RENNES**

**☎ : 02 23 44 04 37**

**☒ : 02 23 44 04 39**

**ofisr.bzh@wanadoo.fr**